

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年四旬期第二主日

### 主曆二〇二〇年三月八日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：赫赫全能的君王

F 3/4

F. de Giardini

5 3 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 2 3 | 4 5 4 3 | 2 - - |

- 赫赫全能 君王， 惠然從天而降，
- 皇皇永恆 之道， 聖子至聖 至高，
- 泱泱保惠 聖神， 真理博大 見證，
- 聖父聖子 聖神， 榮耀三一 之神，

5 3 1 | 5 - - | 2 3 4 | 3 . 2 1 | 2 3 4 | 3 . 2 1 |

- 接納頌揚， 天父仁慈 無雙，德行烈烈 蕩蕩，
- 垂聽哀禱， 神人恩惠 中保，信眾永所 依靠，
- 充滿我心， 振起聖言 之力，開啟愚昧 心竅，
- 懇求降臨， 領我進入 光榮，見祢威儀 慈容，

1 3 5 | 5 . 6 5 | 4 3 2 | 1 - - ||

- 得勝統御 八方，互世無疆。
- 求賜能力 平安，福樂逍遙。
- 明示救恩 奧妙，安撫教導。
- 獻上忠誠 崇敬，永遠無窮。

### 讀經一：

恭讀創世紀

十二，1~4a

那時候，上主對亞巴郎說：「你要離開你的故鄉、你的親族和你父親的家，到我給你指定的地方去。我要使你的後裔成為一個大民族；我要降福你，使你成名，使你成為一個福源。我要降福那祝福你的人，咒罵那咒罵你的人；天下萬民都要因你而獲得降福。」於是亞巴郎便依照上主的吩咐動身走了。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 答唱詠：詠三二

答：C 4/4

朱健仁 曲

2 1 2 1 2 1 2 | 2 3 3 2 1 - | 3 5 5 5 3 6 6 | 5 -

上主，求祢向我們 廣施慈愛， 滿足我們對祢的期 待。

5 - | 6 1 5 6 3 1 2 2 | 1 - - ||

滿足我們對祢的期 待。

### 領：

一、因為上主的話句句真實，祂的一切作為完全可靠。祂愛護正義和公理，祂的慈愛瀰漫大地。

二、因為主的眼睛垂視敬畏祂的人，眷顧那些投靠祂慈愛的人。祂為救他們免於死亡，在饑荒中養活他們。

三、我們的靈魂仰望著上主，祂是我們的扶助和保障。上主，求祢向我們廣施慈愛，滿足我們對祢的期待。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書

一，8b~10

親愛的弟茂德：你要依賴天主的能力，和我一同為傳福音分擔勞苦。天主拯救了我們，並以聖召召喚了我們，這並不是因為我們的行為，而是出自祂自己的計劃和恩寵：這恩寵是祂在萬世以前，在耶穌基督內賜給我們的，現在卻因我們的救主耶穌基督的降臨而顯示出來了；基督已經毀滅了死亡的權勢，又藉著福音彰顯了不朽的生命。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 福音前歡呼詞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 - | 5 1 3 | 2 - - | 2 - - | 2 2 1 | 2 - 1 | 6 - - | 6 - - |

基督，天主聖言， 願光榮歸於祢！

6 6 - | 5 1 3 | 2 - - | 2 - - | 2 2 1 | 2 - 1 | 6 - - | 6 - - ||

基督，天主聖言， 願光榮歸於祢！

領：有聖父的聲音從彩雲中發出說：

這是我的愛子，你們要聽從祂！

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十七, 1~9

那時候，耶穌帶著伯多祿、雅各伯和他的弟弟若望，悄悄地上了一座高山，在他們面前變了容貌：祂的面容發光有如太陽，祂的衣服潔白如雪。忽然，梅瑟和厄里亞也顯現出來，跟耶穌講話。於是伯多祿對耶穌說：「主啊！我們在這裡真好！如果你願意，我就在這裡搭三個帳棚：一個為祢，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」他還在說話的時候，忽然有一片燦爛的雲彩籠罩著他們，有聲音從雲中傳出來說：「這是我的愛子，我所喜悅的：你們要聽從祂！」三個門徒聽了這聲音，都俯伏在地，非常害怕。耶穌就走過來，撫摩他們說：「起來吧，不要怕！」他們抬頭一看，只看見耶穌，其他的人都不見了。

下山時，耶穌囑咐他們說：「在人子還沒有從死人中復活以前，你們不要把剛纔所看見的事告訴別人。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3  
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。  
2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||  
願上主的話 安慰你 到永 遠。

## 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

### 聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

## 奉獻曲：這光榮的四十晝夜

G (Em) 4/4

ERHALT UNS, HERR

6 7 | 1 7 6 # 5 6 7 | 1 7 6 1 | 2 2 3 1 | 2 2 3  
1、這光榮的四十晝夜 我們歌頌讚美主業；  
2、獨自守齋梅瑟目睹 頒佈法律的慈愛主；  
3、達尼爾蒙主賜神視 蒙主拯救脫離猛獅；  
4、效法他們讓我們來 與祢一同祈禱守齋；  
5、哦聖父聖子及聖神 求祢俯聽所有禱文；

3 | 4 3 4 | 5 4 3 | 2 1 2 1 3 | 1 2 1 7 | 6 # 5 6 ||  
1、因基督萬物的主宰 在曠野中祈禱守齋。  
2、厄里亞守齋主顯現 火馬火車來接升天。  
3、若翰新郎之友變成 迎接默西亞的呼聲。  
4、堅固我們藉祢聖寵 讓我們歡見祢聖容。  
5、三位一體我們欽崇 祢是天主無始無終。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲：渴慕天主

C 3/4

1-2 | 3-4 | 5-3 | 1-- | 2-2 | 2 1 2 | 3-- | 1-- |  
1、當我領主聖體時 充滿幸福與喜樂  
2、我對吾主基督說 我的心靈渴慕祢  
3、今我將所有一切 皆獻於天父台前  
4-5 | 6-7 | i-5 | 3- 1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1 0  
在主基督愛之內 我將永感到平安  
我願目睹祢聖容 因祢是我的救主  
喜樂痛苦和煩惱 與基督一起奉獻  
5 | 5-- | 4-5 | 3-- | 3 0 5 | 3-- | 2-3 | 1-- | 1 0  
在主內生活 有天父恩寵  
我靈魂悲傷 我心神憂苦  
請納我祈禱 請納我獻禮

1 | 4-5 | 6-7 | i-5 | 3-1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1-- ||  
祈願吾天主引領我走光明真理之道。  
只因我靈思念著祢像牝鹿渴慕溪水。  
求祢憐憫寬恕我罪因我全心信賴祢。

## 出堂曲：四十天又四十夜

F (Dm) 4/4

HEINLEIN

3 3 6 7 | 1 2 3 - | 3 3 5 5 | # 4 # 4 3 - |  
1、四十天又四十夜，主曾齋戒在曠野。  
2、讓我們來效法主，祈禱守齋並刻苦。  
3、願我們有主平安，並活出真福八端。  
4、求主領我們腳步，常走祢指引道路。  
3 3 4 4 | 2 2 3 - | 3 3 2 1 | 7 7 6 - ||  
1、四十天又四十夜，雖受試探不曾跌。  
2、痛改前非跟隨主，與祢走十架苦路。  
3、願天使我們陪伴，為我們代禱不斷。  
4、將來與祢見天父，復活在天享永福。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣蔭璋或接待員

連玉燁追思祖先及已亡親友，求安息主懷、天鄉永福。  
聖心基信團追思張媽媽張啟玲，求安息主懷、天鄉永福。  
聖詠團為王維禮岳母、張瑤母親張啟玲女士求靈魂永安、長享天鄉永福。  
沈志上、李鳳珍為二哥李紹金求靈魂永安、長享天鄉永福。  
蔡冰芝、蔡冰茹、蔡冰娜姊妹追思表姑黃明德，求安息主懷。

曹家子女為父親曹勳齡求安息主懷、天鄉永福。

林俊明全家為母親林張貴妹求安息主懷、天鄉永福。

Bosco & Lisa 張追思爺爺奶奶、外公外婆、父親母親、  
Uncle Eddie & Aunt Mae、宋寧家，求享天堂永安。

葉家子女追思父親葉綺高逝世廿九年、母親葉黃惠珍  
逝世八週年，求安息主懷、天堂永福。

任阿美、任明平及家人追思任廷理、任林葉、任登華、  
任明有、任明愛、任德忠，求天鄉永福。

任阿美追思 Benjamin, Alice, Carl, Betty, and James Hahn，  
求天鄉永福。

任阿美追思 Glenn and Ruth Peckenpaugh，求天鄉永福。

---

## 代 禱 欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、  
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、  
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、  
鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、  
王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、黃桂音、  
周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、林小嫻、  
陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、董蕾華、  
王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、向余靜芬、  
焦維誠、何敏。

**為新亡者祈禱：**張啟玲、徐接雙、李紹金、孫鄭惠芝、  
曹勳齡、黃明德、林張貴妹。

---

## 教 會 消 息 欄

### 聖座四旬期避靜：

#### 天主在黑夜中彰顯慈愛，在曠野中考驗我們

(梵蒂岡新聞網) 聖座各部會首長 3 月 4 日繼續在羅馬近郊  
阿里恰小鎮進行四旬期避靜默想，教宗方濟各則在梵蒂岡  
與他們同步參加這項活動。帶領這次避靜活動的耶穌會士  
博瓦蒂(Pietro Bovati)神父當天省思了兩個主題：「穿過黑夜」  
和「在曠野中行走」。他說，黑夜能讓我們感到恐懼，曠野  
則是我們經受考驗和天主彰顯慈愛的場所。

博瓦蒂神父首先論及「穿過黑夜」的主題，指出在  
《出谷紀》(十四 1~31) 和《瑪竇福音》(十四 22~32) 中  
都記述了這個經驗。「黑夜」將我們帶入一種感到不安和  
迷惘的不明朗景象，我們因此心生疑惑和恐懼，請求救援。  
「黑夜」也是「天主大顯奇跡的場所」，讓我們體驗這段  
需要穿越的行程乃是一條窄路，令人望而生畏。

「人們害怕，因為他們感覺到自己是灰土，如同田間的小  
草，生命極短暫。這是每個人的經驗」。在這種情況中，  
人們「體驗到失望，好似天主和祂的見證人作出的神聖  
許諾都失去了效力：他們原以為走在一條有希望的道路，  
而事實上卻發現處在一種比過去更糟糕的境況」。

博瓦蒂神父表示，今天的人也如此，他們把福音勸言  
視為失敗者追隨的方向。在這條路上試著行走的人感到  
畏懼、沮喪，而且經常失望，因為他們看不到應許的益處。  
因此，「屬於天主的人具有一項使命，這就是給猶豫不決  
的人加油，藉著對天主的信德激發他們的勇氣，幫助他們  
全心信賴上主，依靠祂的臨在和作為」。

在《瑪竇福音》的記述中，門徒們在夜晚因船隻受  
風浪顛簸快要下沉而驚慌失措，他們看到耶穌在海面上行走  
不但沒有感到安心，反而更加害怕，認為祂「是個妖怪」。  
耶穌首先鼓勵他們說：「你們不必害怕！」博瓦蒂神父表明，  
這也是今天見證天主之愛的人應有的行為。他們應對別人  
說：「我愛你們，為你們帶來上主的慰藉」。耶穌也邀請  
伯多祿在水面上行走，「這也在邀請整個教會走向祂，戰勝  
恐懼和那企圖淹沒人類受造物的死亡勢力」。

談到「在曠野中行走」的主題，博瓦蒂神父指出，在  
《出谷紀》的記述中，曠野是上主「啓示自己」的場所，  
祂是「與以色列結盟約的天主，信實的天主，同時也是  
使所有宇宙力量臣服在祂權下的全能君王」。(十五 22~  
十六 8)。上主是「救恩史的創造者」，但祂賜予人自由意志，  
願意人與祂合作，否則便是抗拒祂。

以色列子民 40 年在曠野行走的歷史也表達了我們的  
現實生活，博瓦蒂神父重申，我們「必須以順從和負責任的  
態度承擔起行善的任務，好似我們的手是天主的手」。曠野  
也是「生命的象徵」，這是一段可能受到試探的時間，是  
「我們人的時間」。天主讓祂的子民受到試探，是要讓他們  
在信德上成熟，然後去幫助那些經受考驗的人，好似梅瑟  
那樣。

博瓦蒂神父在此提出一個新觀念，他說，在聖經的  
記載中，「上主在那個地方將一道法律和一項規定強加給  
百姓」。這表明「在救援行動中需要灌輸服從上主的思想」。  
因此，在愛中傳授愛，「形哀矜中也讓神哀矜進入人的  
心靈，幫助他們相信天主和天主施予愛的作為」。

博瓦蒂神父最後總結道，福音中關於公審判的章節  
所著重的只是一件事，即是否幫助了有需要的弱小者(瑪  
廿五 31~46)。因此，這需要我們做出具體行動，不但關懷  
受苦者的肉身，也應照顧他們受苦的心靈。如何在最卑微者  
身上看到耶穌？若我們愛那看不見的，至死奉獻自己，  
我們就生活在善的圓滿中，就會得到生命之父的降福。

## 新冠疫情下的暖流：

### 印度教會啓動線上平台，關懷隔離檢疫者

(梵蒂岡新聞網) 在印度天主教醫療衛生協會 (Catholic Health Association of India) 的推動下，一個支持並協助新冠病毒感染者的線上平台 (www.coronacare.life) 於 2 月 26 日啟動，旨在陪伴孤獨的人面對當前困境，讓所有隔離檢疫者有機會透過音頻、視頻或電子郵件，與人交流和討論。這個線上平台目前有 30 多位志工參與，他們多半是醫護人員，大部分是修道人。

印度天主教醫療衛生協會主任瑪竇 (Mathew Abraham) 神父向《天亞社》解釋道：「在當前這種危機中，恐懼和孤獨是人類最大的敵人。線上平台的宗旨正是協助人跨越這些恐懼和孤獨。」該協會副秘書喬治 (George Kannanthanam) 神父表示，隔離「帶來難以想像的挫折與痛苦；當隔離檢疫中的人知道有些患者病逝的時候，更是如此」。因此，該平台的團隊裡也有心理學家及社會工作者。除了印度當地的語言以外，該平台的志工也會講華語、西班牙語、法語、義大利語和英語。光是網站開啟的首兩日，他們便已接到 237 通電話、62 條語音信息。喬治神父說：「這顯示出隔離檢疫中的人確實感到需要與別人對話。」

### 新冠病毒危機之際耶穌會向災區伸出援手

(信仰通訊社) 儘管未能出現在國際媒體的報導中，但位於冠狀病毒重災區武漢市以西 220 公里的中國大陸湖北省荆州市的疫情也十分嚴重。據本社獲悉，耶穌會對此做出了及時的回應，為荆州市人民醫院捐出了 1,800 個 N95 專業醫用口罩。

為了回應中國當局於三月初發出的醫療物資短缺的呼籲，耶穌會總會長蘇薩神父批准由北京中國學中心協調、組織為災區捐物。這一耶穌會的教育和學術中心，於一九九八年開始在中國大陸活動。

耶穌會亞太地區總顧問兼區域助理何塞·瑪加蒂亞神父表示，「這一微不足道的舉動旨在展示耶穌會的熱衷團結互助」。中心執行總監古嘉文博士表示，「北京中國學中心很高興能夠搭建起一個捐贈的橋樑、疏通的平台，讓更多的幫助抵達中國，為抗疫提供幫助。感謝總會長的慷慨捐贈以及在此艱難時期的支持」。中心將來自加拿大的口罩交給了戰鬥在疫情第一線的醫護人員手中。

耶穌會中華省的省會長周守仁神父寄語醫護工作者，「醫護人員肩負著重大使命，能夠提供幫助是我們的榮幸。為了所愛之人和使命，請注意安全保重身體。」

## 佈告欄

三月：聖若瑟月

彌撒後茶點服務組

本週：聖家基信團

下週：暫停一次

## 慕道班啟事

下週：座談會

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 東區華語四旬期一日避靜

地點：禮堂

時間：3/14 (週六) 8:30 AM 至 3 PM

主講：彭育申修女

費用：自由奉獻 (含午餐)

報名：伍美美 (909) 551-9306 蘇闊 (626) 758-7007

## 堂區消息

### • Together in Mission 2020

本堂今年的籌款目標是 \$106,890。感謝已認捐的教友。辦公室有認捐表格。您也可上網到 [ourmissionla.org/give](http://ourmissionla.org/give) 填寫認捐資料。在網上填資料時，堂區欄請記得選 St. Elizabeth Ann Seton Parish - Rowland Heights (470)

• **本堂四旬期週一至週五時間表** 平日彌撒時間：如常。拜苦路：週五 6:30 PM。 明供聖體：週五 7 PM 彌撒後。

• **場地使用申請**：若您在七月到十二月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

• **聖谷東區冬季遊民食宿服務謝啟**：我們感謝所有的志工及捐贈物資的堂區教友們。特別感謝 David Klocksieben 孜孜不倦的協調。願天主降福大家！

### • 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將於四月五日舉行食物捐獻活動。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！